

С О Г Л А Ш Е Н И Е
между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и
Правительством Российской Федерации об условиях
взаимных поездок граждан

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и
Правительство Российской Федерации,
именуемые далее Договаривающимися Сторонами,
руководствуясь желанием развивать дружественные отношения
между двумя странами,
согласились о нижеследующем:

Статья I

Граждане одного Государства могут въезжать, выезжать,
следовать транзитом и временно пребывать на территории другого
Государства по действительным национальным паспортам на условиях,
предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 2

Действительными национальными паспортами в смысле настоящего
Соглашения являются:

I. Для граждан Социалистической Республики Вьетнам:

- дипломатический паспорт,
- служебный паспорт,
- общегражданский паспорт,
- паспорт моряка,
- свидетельство, заменяющее паспорт при возвращении в СРВ.

2. Для граждан Российской Федерации:

- дипломатический паспорт,
- служебный паспорт,
- общегражданский заграничный паспорт,
- паспорт моряка,
- свидетельство на возвращение в Российскую Федерацию.

Статья 3

Граждане одного Государства, имеющие дипломатические и
служебные паспорта, могут въезжать, выезжать, пребывать в течение
90 дней и следовать транзитом через территорию другого Государства
без виз.

Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны при обоснованных мотивах или по официальной просьбе могут продлить срок пребывания на своей территории этой категории граждан другого государства.

Статья 4

Граждане одного государства - владельцы дипломатических или служебных паспортов, члены дипломатического представительства, консульского учреждения, официальные представители в международных организациях и их учреждения, сотрудники организаций, учреждений в соответствии с соглашениями между правительствами Социалистической Республики Вьетнам и Российской Федерации, расположенных на территории другого государства, могут находиться на его территории без виз в течение всего срока их официальной миссии.

Члены их семей, включая мужа, жену и детей, находящиеся на их жительство, имеющие дипломатические или служебные паспорта, могут пребывать на территории другого государства без виз в течение всего срока официальной миссии.

Статья 5

Граждане одного государства, имеющие общегосударственные паспорта или общегосударственные заграничные паспорта и совершающие поездки со служебными и деловыми целями, могут въезжать на территорию другого государства по визам, выдаваемым на основании официальных приглашений юридических лиц и организаций. Визы этой категории граждан выдаются в течение 7 рабочих дней с момента обращения.

Статья 6

Граждане одного государства, имеющие общегосударственные паспорта или общегосударственные заграничные паспорта и совершающие поездки по частным делам, могут въезжать на территорию другого государства по визам, выдаваемым на основании ивешений, оформленных компетентными органами государства, на территории которого совершается поездка.

Статья 7

Граждане одного Государства, имеющие паспорт моряка и являющиеся членами экипажей судов этого Государства, прибывают, убывают на своих судах и временно находятся на территории другого Государства без виз.

В случае их передвижения наземным или воздушным транспортом они следуют через территорию другого Государства без виз при наличии в паспорте моряка записи о цели поездки и пункте назначения.

Статья 8

Граждане одного Государства, направляющиеся на территорию другого Государства по приглашению членов дипломатического, административно-технического и обслуживающего персонала дипломатических представительств и консульских учреждений, могут совершать такие поездки по общегражданским паспортам или общегражданским заграничным паспортам без виз на основании свидетельства о приглашении за границу (гостевого письма), заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением Государства своего гражданства.

Свидетельство о приглашении и заверение составляются на языке Государства, на территорию которого совершается поездка.

Статья 9

Граждане одного Государства, постоянно проживающие на территории третьего государства, могут совершать поездки на территорию другого Государства на условиях, предусмотренных для граждан государства, на территории которого они постоянно проживают.

Статья 10

Поездки несовершеннолетних детей осуществляются в соответствии с положениями настоящего Соглашения по их действительным национальным паспортам, а также по действительным национальным паспортам родителей или лиц их сопровождающих, если они вписаны в эти паспорта.

Наличие фотографии детей в паспортах родителей или сопровождающих лиц обязательно.

Статья II

Граждане одного Государства, въезжающие на территорию другого Государства с целью осуществления трудовой деятельности или на постоянное жительство, должны иметь въездную визу этого Государства, выдаваемую при наличии у них подтверждающих документов.

Статья I2

Граждане одного Государства, имеющие общегражданские паспорта или общегражданские заграничные паспорта, могут следовать транзитом через территорию другого Государства по транзитной визе, выдаваемой при наличии визы страны назначения, если существует визовой режим поездок с этой страной, и проездных документов или официального подтверждения о наличии билета до места назначения.

Статья I3

Въезд граждан одного Государства на территорию другого Государства и их выезд осуществляется через контрольно-пропускные пункты обоих государств, открытые для международного пассажирского сообщения.

Статья I4

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в возможно короткие сроки будут информировать друг друга по дипломатическим каналам об изменениях режима въезда, пребывания и выезда иностранцев в своих странах.

Статья I5

Граждане одного Государства во время пребывания на территории другого Государства обязаны соблюдать законы и правила Государства пребывания, установленные для иностранных граждан.

Статья I6

Настоящее Соглашение не затрагивает права Договаривающихся Сторон отказать во въезде или приостановить пребывание на своей территории граждан другого Государства.

Статья 17

Граждане одного Государства, утратившие национальный паспорт на территории другого Государства, выезжают из страны пребывания по новому паспорту или свидетельству на возвращение, выданному дипломатическим представительством или консульским учреждением соответствующего Государства, при наличии выездной визы страны пребывания. При этом во вновь выданных дипломатических и служебных паспортах выездная виза не требуется.

Статья 18

Дипломатические представительства, консульские учреждения и компетентные органы одного Государства выдают визы гражданам другого Государства без взимания консульских сборов.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны по соображениям общественного порядка или безопасности, а также по санитарным и другим причинам могут частично или полностью приостанавливать действие положений настоящего Соглашения. В таких случаях они будут незамедлительно информировать друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 20

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются по дипломатическим каналам образцами действующих национальных паспортов не позднее, чем за 30 дней до вступления настоящего Соглашения в силу. В случае изменения действующих или введения новых национальных паспортов компетентные органы не менее, чем за 30 дней уведомляют друг друга об этом и обмениваются образцами данных документов.

Статья 21

В настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, что каждой из Договаривающихся Сторон выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

Статья 23

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Договаривающимися Сторонами Соглашение между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об условиях взаимных поездок граждан от 15 июля 1981 года и Протокол к нему.

Статья 24

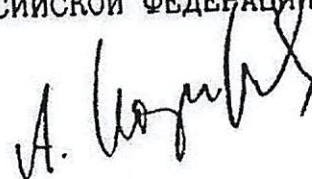
Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения 90 дней со дня получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о ее намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве 28 октября 1993 года, в двух экземплярах, каждый на вьетнамском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ВЬЕТНАМ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ





**Посольство
Социалистической Республики
Вьетнам**

№: 1328/К-04

Посольство Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации свидетельствует своё уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь сообщить о том, что Министерство иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам получило ноту № 34604/КД от 08 октября 2004 года от Министерства иностранных дел Российской Федерации со следующим содержанием:

« Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации и во исполнение договоренностей, достигнутых в ходе состоявшихся 17-18 декабря 2003 года в Ханое двусторонних консультаций по консульским вопросам в соответствии со статьей 21 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об условиях взаимных поездок граждан, подписанного в г.Москве 28 октября 1993 года, имеет честь предложить внести в статьи 3, 7 и 8 этого Соглашения изменения и дополнения, изложив их в следующей редакции:

**МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
г. Москва**

Статья 3

1. Граждане государства одной Договаривающейся Стороны, имеющие дипломатические или служебные паспорта, могут въезжать, выезжать, пребывать в течение 90 дней и следовать транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны без виз.

2. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны при обоснованных мотивах или по официальной просьбе могут продлить срок пребывания на своей территории этой категории граждан государства другой Договаривающейся Стороны, но не более чем на 90 дней.

Статья 7

1. Граждане государства одной Договаривающейся Стороны, имеющие паспорт моряка и являющиеся членами экипажей судов этого государства, прибывают, убывают на своих судах и временно находятся на территории государства другой Договаривающейся стороны без виз.

В случаях их передвижения наземным или воздушным транспортом они следуют через территорию государства другой Договаривающейся Стороны без виз при наличии в паспорте моряка записи о цели поездки и пункте назначения.

2. Порядок безвизового въезда в Российскую Федерацию и Социалистическую Республику Вьетнам, выезда из Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам членов экипажей воздушных судов государств Договаривающихся Сторон, являющихся гражданами государств Договаривающихся Сторон, применяется в случаях:

2.1 Регулярных и дополнительных рейсов, выполняемых назначенными авиапредприятиями Российской Федерации и авиапредприятиями Социалистической Республики Вьетнам на договорных линиях на основе Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о воздушном сообщении от 27 мая 1993 года.

2.2 Рейсов, выполняемых авиапредприятиями Российской Федерации и авиапредприятиями Социалистической Республики Вьетнам, помимо вышеуказанных рейсов.

2.3 Рейсов специальных правительственных самолетов Российской Федерации и специальных правительственных самолетов Социалистической Республики Вьетнам.

2.4 Рейсов, выполняемых нанятым экипажем на частных воздушных судах, зарегистрированных Правительством Российской Федерации или Правительством Социалистической Республики Вьетнам.

3. Процедура указанных в пункте 2 настоящей Статьи безвизовых поездок применяется следующим образом:

3.1 При въезде в Российскую Федерацию и выезде из Российской Федерации члены экипажей воздушных судов Социалистической Республики Вьетнам должны предъявлять действительный общегражданский паспорт, удостоверение члена экипажа, а также подлежащую предъявлению пограничной службе в аэропорту прилета генеральную декларацию рейса о данном полете.

3.2. При въезде в Социалистическую Республику Вьетнам и выезде из Социалистической Республики Вьетнам члены экипажей воздушных судов Российской Федерации должны предъявлять действительный общегражданский заграничный паспорт, удостоверение члена экипажа, а также подлежащую предъявлению пограничной службе в аэропорту прилета генеральную декларацию рейса о данном полете.

3.3 Члены экипажей воздушных судов Российской Федерации и воздушных судов Социалистической Республики Вьетнам должны иметь при себе, соответственно, действительные общегражданские заграничные паспорта и действительные общегражданские паспорта, удостоверения членов экипажа, а также подтверждение о цели полета (копию генеральной декларации рейса) в следующих случаях:

а. В случае въезда на территорию государства Договаривающейся Стороны в качестве пассажира воздушного судна авиапредприятия, к которому член экипажа принадлежит, или другого авиапредприятия для исполнения служебных обязанностей на вылетающем с территории государства этой Договаривающейся Стороны воздушном судне.

б. В случае выезда с территории государства Договаривающейся Стороны в качестве пассажира воздушного судна авиапредприятия, к которому член экипажа принадлежит, или другого авиапредприятия.

в. В случае перемещения между аэропортами Российской Федерации и аэропортами Социалистической Республики Вьетнам для исполнения служебных обязанностей на другом воздушном судне или для выезда в качестве пассажира.

4. Срок каждого пребывания лиц, на которых распространяются пункты 1, 2 и 3 настоящей Статьи, не должен превышать 30 дней.

Статья 8

1. Граждане Российской Федерации, направляющиеся на территорию Социалистической Республики Вьетнам по приглашению членов дипломатического, административно-технического и обслуживающего персонала дипломатических представительств и

консульских учреждений, могут совершать такие поездки по российским общегражданским заграничным паспортам.

Для осуществления таких поездок дипломатическими представительствами или консульскими учреждениями Социалистической Республики Вьетнам в течение до трех рабочих дней выдаются въездные-выездные многократные визы сроком действия до трех месяцев на основании свидетельства о приглашении за границу (гостевого письма), заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением Российской Федерации.

2. Граждане Социалистической Республики Вьетнам, направляющиеся на территорию Российской Федерации по приглашению членов дипломатического, административно-технического и обслуживающего персонала дипломатических представительств и консульских учреждений, могут совершать такие поездки по вьетнамским общегражданским паспортам.

Для осуществления таких поездок дипломатическими представительствами или консульскими учреждениями Российской Федерации в течение до трех рабочих дней выдаются въездные-выездные двукратные визы сроком действия до трех месяцев на основании свидетельства о приглашении за границу (гостевого письма), заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением Социалистической Республики Вьетнам.

3. Какие-либо сборы за выдачу виз, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, не взимаются.

Министерство исходит из того, что, в случае согласия Посольства Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации с вышеизложенным, настоящая нота и ответная нота Посольства составят соглашение о внесении изменений в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об условиях взаимных поездок граждан, подписанное в г. Москве 28 октября 1993 года, которое вступит в силу через тридцать дней со дня получения ответной ноты Вьетнамской стороны.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, «08» октября 2004 года

Посольство Социалистической Республики Вьетнам этой нотой, подтверждает согласие Министерства иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам с вышеизложенным предложением Министерства иностранных дел Российской Федерации.

Нота № 34604/КД от 08 октября 2004 года Министерства иностранных дел Российской Федерации и настоящая нота Посольства Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации составляют соглашение о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об условиях взаимных поездок граждан, подписанное в г. Москве 28 октября 1993 года. Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней со дня подтверждения Министерством иностранных дел Российской Федерации о получении этой ноты от Посольства Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации.

Посольство Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении. ✓



Москва, 11 ноября 2004 года